

Zu den Verben leeren – entleeren – ausleeren

Eine kontrastive Wörterbuch- und Korpusanalyse

Bachelorarbeit

Ida-Maria Huhtala

Universität Jyväskylä
Institut für Sprach- und Kommunikationswissenschaften
Deutsche Sprache und Kultur
Februar 2022

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistis-yhteiskuntatieteellinen tiedekunta	Laitos – Department Kieli- ja viestintätieteiden laitos
Tekijä – Author Ida-Maria Huhtala	
Työn nimi – Title <i>Zu den Verben leeren – entleeren – ausleeren</i> - Kontrastive Wörterbuch- und Korpusanalyse	
Oppiaine – Subject Saksan kieli ja kulttuuri	Työn laji – Level Kandidaatintutkielma
Aika – Month and year Helmikuu 2022	Sivumäärä – Number of pages 26
Tiivistelmä – Abstract <p>Saksan kielen erilaiset etuliitteet verbien yhteydessä tuottavat useimmiten haasteita kieltä opettelevalle henkilölle. Erilaiset etuliitteet tuovat omia lisämerkityksiään verbeihin ja näin ollen muuttaa verbin kantamaa merkitystä huomattavasti. Lisää haasteita tuo myös se, miten etuliite käyttäytyy yhdessä verbin kanssa. Osa etuliitteistä on kiinteästi yhdessä verbikannan kanssa, kun taas jotkut etuliitteet ovat eriäviä, ja siirtyvät sanajärjestyksen muuttuessa pois verbikannan luota. Kielen käyttäjän ja oppijan kannalta tämä on tärkeää ymmärtää, sillä verbien etuliitteiden tuomat merkityserot vaikuttavat verbien käyttökonteksteihin ja tuotetun kielen oikeaopisuuteen: samasta verbikannasta johdetut kaksi eri verbiä eri etuliitteillä voivat kantaa kahta täysin eri merkitystä, jolloin myös niiden käyttötavat ovat erilaiset.</p> <p>Vierasta kieltä opetteleva henkilö turvautuu yleensä sanakirjaan yrittäessään löytää omaan käyttötarpeeseensa sopivan verbin. Sanakirjoissa ongelmaksi muodostuu se, että verbien merkityksien kuvaukset voivat jäädä paikoin melko pintapuolisiksi, eikä verbin todellinen merkitys välttämättä aukea pelkästään sanakirjan artikkelin perusteella. Sanakirjojen antamien tietojen välillä on myös monesti eroavaisuuksia, mikä voi hämmentää kieltä vasta opettelevaa henkilöä entisestään.</p> <p>Tässä kandidaatintutkielmassa tutkitaan sanakirja-analyysin ja korpusanalyysin avulla saksankielisistä verbeistä <i>leeren</i>, <i>entleeren</i> ja <i>ausleeren</i> annettuja tietoja kolmessa saksankielisessä sanakirjassa. Tutkimuksen tavoitteena on määrittää sanakirjojen esittämien tietojen pohjalta mitä eroavaisuuksia ja yhtäläisyyksiä kyseisillä verbeillä on, ja millaista tietoa kielen oppijan on mahdollista saada kyseisistä verbeistä ainoastaan sanakirjojen avulla. Sanakirja-analyysistä saatuja tietoja tutkitaan edelleen korpusanalyysillä, jolla pyritään selvittämään verbejä koskevien tietojen paikkansapitävyys suhteessa kielitodellisuuteen.</p> <p>Sanakirjojen antamat tiedot kullekin verbille olivat pääasiassa linjassa keskenään, mutta joidenkin verbien kohdalla sanakirjoissa esitettyjen tietojen välillä oli huomattavia eroja. Tutkimuksen perusteella oli verbien välillä löydettävissä sekä yhteneväisyyksiä, että myös eriävyyksiä, erityisesti käyttökontekstien kohdalla. Korpusanalyysin perusteella pystyttiin tukemaan sanakirjoissa esitettyjen tietojen paikkansapitävyyttä, mutta saatiin verbeistä myös sellaista tietoa, jota ei oltu mainittu sanakirjoissa.</p>	
Asiasanat – Keywords saksan kieli, sanakirja-analyysi, prefiksiverbi, partikkeliverbi, korpusanalyysi	
Säilytyspaikka – Depository JYX	
Muita tietoja – Additional information	

INHALTSVERZEICHNIS

1	EINLEITUNG	1
2	VERBWORTBILDUNG	2
3	MATERIAL UND METHODE	4
	3.1 MATERIALBASIS	4
	3.2 METHODISCHES VORGEHEN	5
4	ANALYSE	6
	4.1. LEXIKOGRAFISCHE ANALYSE.....	7
	4.1.1 Das Basisverb <i>leeren</i>	7
	4.1.2 Das Präfixverb <i>entleeren</i>	9
	4.1.3 Das Partikelverb <i>ausleeren</i>	11
	4.2 KONTRASTIVE ANALYSE DER VERBEN <i>LEEREN</i> , <i>ENTLEEREN</i> UND <i>AUSLEEREN</i> ANHAND DER WÖRTERBUCHANGABEN	12
	4.3 KONTRASTIVE ANALYSE DER VERBEN <i>LEEREN</i> , <i>ENTLEEREN</i> UND <i>AUSLEEREN</i> ANHAND VON KORPUSDATEN.....	14
	4.3.1 Kookkurrenzanalyse.....	14
	4.3.2 Stichprobenartiger Vergleich ausgewählter Kollokate im Kontext	17
5	ZUSAMMENFASSUNG	19
	LITERATURVERZEICHNIS	22

1 EINLEITUNG

Aus der Perspektive des Sprachbenutzers¹ mit Deutsch als Fremdsprache [= DaF] kann es manchmal schwierig sein das korrekte Verb zu wählen, wenn der Sprachbenutzer die Bedeutung des Verbs in den Wörterbüchern nicht verstehen kann, weil die Bedeutungsnuancen zwischen verschiedenen Verben so klein sein können. Wie Hans-Jörg Schwenk in seinem Werk *Horizontale Lexikographie* (2020, 9-12 u. 17) feststellt, sind die Stammverben und ihre Derivate einer der schwierigsten Teile beim Lernen der deutschen Sprache und im Fremdsprachenunterricht. Er ist der Meinung, dass die verschiedenen Varianten des Stammverbs in Standardwörterbüchern nicht genug verglichen und präzisiert werden (ebd.).

Mehr Schwierigkeiten bringt auch die Muttersprache des Sprachbenutzers. Diese Bachelorarbeit wird aus der Perspektive des finnischen Sprachbenutzers behandelt. In der finnischen Sprache gibt es nur ein feststehendes Verb mit der Bedeutung ‘etwas leer machen‘ und dieses Verb ist ‘tyhjentää‘. Nach dem zweisprachigen Wörterbuch Suomi-saksa-suomi werden als mögliche Äquivalente *leeren*, *leer machen*, *entleeren* und *ausleeren* genannt, aber diese Übersetzungen werden ohne präzisierende Angaben dargestellt (Klemmt & Rekiaro 2005, s. v. tyhjentää). Das Wörterbuch hat zwei Beispielsätze, *ich leerte das Glas in einem Zuge* und *ich habe meine Tasche leer gemacht*, aber keine Beispiele für die anderen Ausdrucksmöglichkeiten. In zwei anderen einsprachigen Online-Wörterbüchern, Sanakirja.org und MOT, werden die obengenannten und auch weitere Äquivalente gegeben, aber sie geben keine weiterführenden Erklärungen oder Beispiele (Sanakirja.org u. MOT, s. v. tyhjentää). Nach diesen Suchergebnissen sieht es so aus, als ob die Übersetzungen für das finnische Verb ‘tyhjentää‘ untereinander gleichwertig wären und sie keine Bedeutungsunterschiede hätten.

Die Informationen in verschiedenen Wörterbüchern weichen auch zwischen einsprachigen Wörterbüchern voneinander ab und machen es schwierig das korrekte Verb zu wählen. In dieser Bachelorarbeit werden drei deutschsprachige Wörterbücher benutzt: Duden Online, Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache [= DWDS] und Langenscheidt Onlinewörterbuch [= LOW].

Laut DWDS (2021, s. v. ausleeren) z. B. ist das Verb *ausleeren* umgangssprachlich und deswegen ist der Stil nicht neutral. Die anderen zwei Wörterbücher machen keine solche Stilangabe. Die

¹ Mit allen Personenbezeichnungen sind in dieser Arbeit immer alle Geschlechter gemeint.

Stilangabe ist allerdings wichtig für den Sprachbenutzer, weil sie die Anwendungsmöglichkeiten des Verbs begrenzt.

Diese Bachelorarbeit hat zum Thema, welche Faktoren laut den einschlägigen Wörterbüchern die Wahl des Verbs beeinflussen und wie die Informationen in den Wörterbüchern dem aktuellen Sprachgebrauch entsprechen. Ziel der Analyse ist auch herauszufinden, welche Stellen in den Wörterbüchern mehr Präzision brauchen und welche Fragen keine Antwort in den Wörterbüchern bekommen. Die zwei Forschungsfragen in dieser Arbeit sind, was die drei benutzten einsprachigen Wörterbücher über die Verben *leeren*, *ausleeren* und *entleeren* aussagen und welche Ähnlichkeiten und Unterschiede sie haben, sowie wie die Informationen in den Wörterbüchern den Informationen im Korpus entsprechen. Die Korpusanalyse wird mithilfe von dem Deutschen Referenzkorpus [= DeReKo] gemacht.

In Kapitel 2 wird der Forschungsrahmen, d. h. die Verbwortbildung behandelt. Das Kapitel 3 konzentriert sich auf das Material und die benutzte Methode der Arbeit, d. h. die drei Wörterbücher und Korpuslinguistik. Der Analyseteil dieser Arbeit wird in Kapitel 4 behandelt. Zuletzt werden die Ergebnisse dieser Arbeit in Kapitel 5 zusammengefasst.

2 VERBWORTBILDUNG

In diesem Kapitel wird die Grundlage der Verbwortbildung vorgestellt. Laut Donalies (2007, 10) können Verben in einfache (= Simplizia) und komplexe Verben eingeteilt werden. **Einfache Verben** bestehen aus einem Verbstamm und einer Konjugation, wie die Verben *schlafen*², *fahren* und *springen*. Die **komplexen Verben** können mit dem einfachen Verb und einer Vorsilbe gebildet werden. Dabei handelt es sich um die Linkserweiterung verbaler Basen, wie die Verben *einschlafen*, *verfahren* und *vorspringen*. Diese Vorsilben können z. B. Verbpartikeln oder Präfixe sein. (Duden 4 2006, 696.)

Präfixe sind Morpheme, die nicht allein erscheinen können, sondern nur an bereits existierende Wortstämme angehängt werden, um neue Wörter zu bilden. Im Deutschen haben Präfixe lediglich eine Wortbildungsfunktion (Donalies 2007, 20-24). Typische Präfixe, die an Verbstämme angeschlossen werden, sind *be-*, *ent-*, *er-*, *ver-* und *zer-*. Mit den Präfixen werden Präfixverben

² Der Verbstamm ist *schlaf-* und die Infinitivendung *-en*.

gebildet, bei denen das Präfix die erste unmittelbare Konstituente ist, wie die Verben *verschlafen*, *befahren* und *entspringen*. (Duden 4 2006, 699.)

Aus der Perspektive der Partikeln ist die Vorsilbe ein Morphem, das auch als selbstständiges Wort (Präposition) auftreten kann, wie *überschlafen*, *abfahren* und *vorspringen*. Im Gegensatz zu untrennbaren Präfixen sind Partikeln trennbare Konstituenten, d. h. Vorsilben, die vom Stammverb getrennt werden. Mit anderen Worten: die Partikel in finiten Verbkonstruktionen steht hinter dem Verbstamm, wie im Satz *An welchem Bahnsteig fährt der Zug ab?*³. (Bußmann 2008, s. v. Partikelverb.)

Aus der Perspektive des DaF-Sprachbenutzers bringen die verschiedenen Vorsilben einige Schwierigkeiten mit sich. In der deutschen Sprache gibt es viele Vorsilben, z. B. Präfixe und Partikeln, und deswegen kann ein Stammverb viele verschiedene abgeleitete Verbvarianten haben. Oft sind die Partikeln und Präfixe nicht eindeutig und eine Vorsilbe hat mehrere Bedeutungen, in LOW werden z. B. sechs verschiedene Bedeutungen für die Partikel *ab-* gegeben (s. LOW s. v. *ab-*.) Die Skala der verschiedenen Vorsilben verkompliziert das Wählen einer passenden Verbvariante.

In dieser Arbeit werden drei verschiedene Verbvarianten untersucht, das Simplex *leeren* und seine Derivate *entleeren* und *ausleeren*. Zuerst wird das Basisverb⁴ *leeren* in Kapitel 4.1 vorgestellt. Wie oben bereits gesagt wurde, basiert das einfache Verb auf dem Verbstamm *leer-* und der Infinitivendung *-en*. In Kapitel 4.2 wird das Präfixverb *entleeren* behandelt. Das Präfix *ent-* ist eine untrennbare Vorsilbe, die ausdrückt, dass etwas entfernt oder befreit wird. Es kann auch eine Bewegung von einer Person oder Sache oder einem Gegenstand beschreiben. (LGWDaF 2015, s. v. *ent-*.)

Zuletzt wird das Partikelverb *ausleeren* in Kapitel 4.3 untersucht. Die Partikel *aus-* ist eine präpositionale Verbpartikel und im Gegensatz zu dem Präfixverb *entleeren* ist die Verbpartikel *aus-* eine trennbare Vorsilbe. In LGWDaF (2015, s. v. *aus-*) werden fünf verschiedene Bedeutungen für die Partikel *aus-* gegeben. Die erste Bedeutung drückt z. B. aus, dass etwas aus etwas durch Ausgießen, Ausgraben, Ausräumen usw. nach außen kommt. Bei der zweiten Bedeutung wird erklärt, dass etwas leer gemacht wird und die dritte Bedeutung beschreibt ein Gerät, das außer Funktion gesetzt wird, oder eine Flamme, die nicht mehr brennt. (Ebd.)

³ Das Partikelverb ist *abfahren* und die Partikel *ab-* steht am Ende des Satzes.

⁴ In dieser Arbeit wird das einfache Verb *leeren* als Basisverb bezeichnet, weil die anderen zwei Verben komplexe Verben sind, die auf das Basisverb *leeren* zurückgeführt werden.

3 MATERIAL UND METHODE

In diesem Kapitel wird ein kurzer Überblick über das Material und die Methode der Arbeit gegeben. Kapitel 3.1 konzentriert sich auf die Materialbasis der Arbeit, d. h. die einsprachigen Wörterbücher. Danach wird in Kapitel 3.2 die benutzte Methode, d. h. die Korpus- und Kookkurrenzanalyse, vorgestellt.

Das Ziel dieser Arbeit ist durch eine lexikografische Analyse zu betrachten, wie die Wörterbücher einem DaF-Sprachbenutzer helfen, der z. B. Informationen zur Bedeutung und zum Gebrauch der Verben *leeren*, *entleeren* und *ausleeren* zu finden versucht. Dann werden mithilfe der Korpusanalyse die aus der lexikografischen Analyse resultierenden Hypothesen getestet.

Die zwei Forschungsfragen in dieser Arbeit sind:

1. Was für Informationen enthalten die drei benutzten Wörterbücher zu den Verben *leeren*, *entleeren* und *ausleeren* und welche Ähnlichkeiten und Unterschiede haben sie?
2. Wie stimmen die Informationen in den Wörterbüchern mit den Belegen im Korpus überein?

3.1 Materialbasis

In dieser Arbeit werden drei einsprachige Wörterbücher benutzt: Duden Online, DWDS bzw. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache und LOW bzw. Langenscheidt Onlinewörterbuch. Diese drei Wörterbücher wurden gewählt, weil sie bekannte und häufig benutzte Wörterbücher in Finnland und/oder Deutschland sind, und sie werden in der Regel aktualisiert.

DWDS (2021) ist ein gegenwartssprachliches Onlinewörterbuch der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften. In den Wortartikeln werden Informationen aus Korpora benutzt (ebd.). DWDS ist kostenlos zugänglich.

Duden Online (2021) ist ein weltweit bekanntes Wörterbuch, das umfassende Artikel über Rechtschreibung, Grammatik und die Bedeutung eines Wortes enthält. Es basiert seine Wortartikel auf elektronische Textsammlungen, die der Verlag im Dudenkorpus gesammelt hat. (Duden 2021.) Wie DWDS ist Duden Online auch kostenlos zugänglich zu benutzen.

LOW ist die elektronische Version des gedruckten Großwörterbuches DaF [= LGWDaF] von Langenscheidt. In dieser Arbeit wird das Onlinewörterbuch im Analyseteil und als Primärliteratur benutzt. LGWDaF (und LOW) ist ein Wörterbuch, das für DaF-Lerner konzipiert ist. Es stellt die

Wortartikel mit Strukturformeln, Erklärungen, Synonymen usw. dar und zielt darauf ab, eine erfolgreiche Erweiterung der Deutschkenntnisse zu fördern. (LGWDaF 2015, 6.)

In dieser Arbeit wird das Deutsche Referenzkorpus (DeReKo) benutzt. Das DeReKo setzt sich aus 28 Milliarden Textwörtern zusammen und ist das weltweit größte elektronische Korpus. (IDS Mannheim 2021.) Alle Korpusdaten werden im Hauptarchiv des COSMAS II-Korpus, *W – Archiv der geschriebenen Sprache*, gesucht. Dieses Archiv hat verschiedene Textsorten vom 18. Jahrhundert bis zum gegenwärtigen Zeitpunkt, aber das Hauptgewicht liegt auf Texten aus dem 21. Jahrhundert und enthält vor allem Zeitungstexte, aber auch andere Textsorten wie z. B. Wikipedia-Artikel und -Diskussionen, Plenarprotokolle, Belletristik und Trivialliteratur. Die meisten Texte (68%) stammen aus der Bundesrepublik, aber Zeitungstexte gibt es auch aus Österreich (18%) und der Schweiz (14%). Somit sind in der Materialbasis alle drei Hauptvarietäten des Deutschen vertreten – österreichisches und schweizerisches Deutsch mit jeweils ungefähr 1,6 Milliarden Wörtern und Bundesdeutsch mit 6,9 Milliarden. Im *W-Archiv* gibt es z. B. Texte aus verschiedenen Zeitungen, wie *Berliner Zeitung*, *Süddeutsche Zeitung* und *Der Spiegel*. (IDS Mannheim 2021.)

3.2 Methodisches Vorgehen

In diesem Kapitel werden die Methoden dieser Arbeit, d. h. die lexikografische Analyse und die Korpusanalyse, vorgestellt.

Lexikologie ist ein Teilbereich der Sprachwissenschaft und sie untersucht den Wortschatz einer Sprache, z. B. die sprachlichen Ausdrücke oder Zusammenhänge zwischen Wörtern. Lexikologie legt den Grundstein zur Lexikografie und die Ergebnisse können weiter in einer lexikografischen Untersuchung benutzt werden. (Bußmann 2008, s. v. Lexikologie.) Lexikografie konzentriert sich auf das Lexikon, d. h. Wörterbücher. Die untersuchten und entwickelten Teilbereiche der Lexikografie sind z. B. Benutzerfreundlichkeit und Dokumentation des Wortschatzes. (Ebd.)

In dieser Arbeit wird der erste Teil der Analyse durch eine lexikografische Analyse durchgeführt. Das Ziel der lexikografischen Analyse ist die Informationen aus den benutzten Wörterbüchern einzeln zu sammeln und analysieren, und danach die Informationen miteinander zu vergleichen. Diese Aspekte können nur durch eine lexikografische Analyse, d. h. durch Wörterbuchanalyse untersucht werden.

Anhand der lexikografischen Analyse werden Schlussfolgerungen gezogen über die Faktoren, die die Wahl zwischen den drei Verbvarianten zu steuern oder zu beeinflussen scheinen. Diese Hypothesen werden dann mithilfe von Korpusuchen getestet. Ein Korpus besteht aus Textsammlungen und

Textteilen, die nach verschiedenen sprachwissenschaftlichen Kriterien ausgewählt und gesammelt werden. Die Textsammlungen und Textteile in einem Korpus können z. B. Briefe, Zeitungsartikel und Romane sein (Scherer 2006, 3).

Die zweite Forschungsfrage dieser Bachelorarbeit wird mithilfe der Korpusanalyse beantwortet. Mit der Korpuslinguistik können verschiedene Teile des Sprachgebrauchs anhand von authentischen Sprachdaten untersucht werden (Scherer 2006, 2). Es kann z. B. gesucht werden, in welchen Kontexten eine bestimmte Verbform benutzt wird, oder welche Pluralform eines Worts bekannter ist. Die zweite Forschungsfrage in dieser Arbeit betrachtet den Gebrauch der Verben, aber vergleicht auch den Wörterbucheintrag mit den tatsächlichen Sprachbenutzungsdaten, und deswegen ist die Korpusanalyse eigentlich die einzige passende Methode.

Im zweiten Teil der Analyse wird die Kookkurrenzanalyse durchgeführt, weil untersucht werden soll, welche Wörter zusammen mit den untersuchten Verben erscheinen. Mit der Kookkurrenzanalyse kann man z. B. Kollokationen für bestimmte Wörter finden. Kollokationen sind die Wörter, die zusammen mit einem bestimmten Stichwort eine syntaktische Einheit bilden (LGWDaF 2015, 27). Aus der Perspektive dieser Arbeit liegt das Hauptgewicht der Kookkurrenzanalyse auf den Objekten, weil sie mit der Benutzung zusammenhängen. Eine Kookkurrenzanalyse ist auch ein gutes Mittel, wenn man die Bedeutungsvarianten und die Verwendung eines Wortes festlegen möchte (Scherer 2006, 48).

4 ANALYSE

In diesem Kapitel werden die zwei Forschungsfragen dieser Arbeit behandelt. Zuerst werden die Informationen über die drei zu betrachtenden Verben in Kapitel 4.1 einzeln analysiert und miteinander verglichen. Die Informationen jedes Verb werden jeweils in einer Wörterbuchtabelle⁵ dargestellt. Nach der Darstellung jedes Verbs werden in Kapitel 4.2 die drei Verben kontrastiv analysiert und Hypothesen gebildet. Zuletzt werden in Kapitel 4.3 die Korpusdaten vorgestellt und die Hypothesen ausgetestet.

⁵ Die Information in den Wörterbuchtabelle 1-3 werden größtenteils im gleichen Format gezeigt, wie in den Wörterbüchern. Die Auflistungen der Synonyme wurden allerdings etwas gekürzt und die maschinell ausgesuchten, nicht von der Redaktion editierten Korpusbeispielen des DWDS wurden nicht inkludiert.

4.1. Lexikografische Analyse

4.1.1 Das Basisverb *leeren*

Tabelle 1: Wörterbuchangaben zum Verb *leeren*

	DWDS	Duden Online	LOW
Bedeutungen	<ol style="list-style-type: none"> ein Gefäß, einen Behälter leer machen, seinen Inhalt herausnehmen ⟨sich leeren⟩ leer werden [bildlich] ⟨sich leeren⟩ 	<ol style="list-style-type: none"> leer machen (irgendwohin) gießen, schütten Gebrauch: österreichisch, sonst landschaftlich leer werden Grammatik: sich leeren 	<ol style="list-style-type: none"> etwas leeren ein Gefäß oder einen Behälter leer machen ≈ ausleeren etwas leert sich so, dass immer weniger Menschen an dem genannten Ort sind
Beispiele	<ol style="list-style-type: none"> eine Flasche Wein leeren (= <i>austrinken</i>) ein Glas auf jmds. Wohl leeren den Briefkasten, Mülleimer leeren den Teller leeren (= <i>alles essen, was darauf ist</i>) die Sparbüchse leeren das Fass, die Flasche leert sich der Saal, Zug leert sich jmdm. die Taschen leeren (= <i>jmdm. sein Geld abnehmen</i>) den Kelch bis zur Neige leeren (= <i>sein Leid restlos erdulden</i>) sein Gesicht leerte sich (= <i>wurde ausdruckslos</i>) 	<ol style="list-style-type: none"> den Mülleimer, den Briefkasten leeren ein Glas [auf jemandes Wohl, auf jemanden, etwas] leeren (<i>austrinken</i>) du kannst das Wasser an den Strauch leeren, den Kübel (<i>den Inhalt des Eimers</i>) in den Ausguss leeren der Saal, das Haus leerte sich langsam (<i>die Besucher verließen den Saal, das Haus</i>) 	<ol style="list-style-type: none"> <i>ein Glas in einem Zug leeren</i> <i>Der Briefkasten wird jeden Tag zweimal geleert.</i> <i>Nach Ende des Konzerts leerte sich der Saal allmählich.</i> <i>Gegen Geschäftsschluss beginnen die Straßen sich allmählich zu leeren.</i>
Synonyme	<p>(sich) leeren ausleeren ausräumen entleeren leer machen leer saugen leeren</p>	<p>austrinken</p> <p><i>umgangssprachlich:</i> leer machen/trinken</p> <p>ausgießen auskippen ausleeren ausschütten entleeren</p>	

Wie aus Tabelle 1 zu ersehen ist, sind alle drei Wörterbücher sich darüber einig, dass das Basisverb *leeren* die Bedeutung ‘etwas leer machen‘ hat. Das bedeutet, dass das Basisverb *leeren* ein kausatives

Verb ist. Aus der Perspektive des kausativen Verbs ist der Subjektaktant ein aktiver Akteur und er bewirkt beim Objekt eine Zustandsveränderung (Duden 4 2006, 418). Meistens ist das Stammwort des kausativen Verbs ein Adjektiv, so wie bei dem Verb *leeren*. Andere kausative Verben mit Adjektiv als ein Stammwort sind zum Beispiel ‘wärmen‘ und ‘töten‘. Die folgende Erklärung soll veranschaulichen, was das konkret für das Basisverb *leeren* bedeutet: wenn jemand den Briefkasten leert, tut er aktiv etwas, das beim Objekt (Briefkasten) den Vorgang leer werden auslöst, mit dem Endresultat, dass der Briefkasten leer ist. Der Subjektaktant (jemand, etwas) bewirkt beim Objekt eine Zustandsveränderung. Die kausative Lesart ist die Bedeutungsvariante, die zuerst in allen drei Wörterbüchern genannt ist. Nur DWDS und LOW präzisieren in ihren Bedeutungsbeschreibungen genauer, was unter ‘etwas‘ in Frage kommt: ‘ein Gefäß oder einen Behälter leer machen‘.

Das Basisverb *leeren* kann auch im besonderen Fall des Leerens benutzt wird, der durch Trinken oder Essen geschieht. Typische Objekte sind z. B. Flasche, Glas oder Teller. In DWDS und LOW werden Beispiele wie ‘ein Glas in einem Zug leeren‘ gegeben. In Duden Online wird ein ähnliches Beispiel genannt: ‘ein Glas [auf jemandes Wohl, auf jemanden etwas] leeren‘. In DWDS wird auch das Beispiel ‘den Teller leeren (= alles essen, was darauf ist)‘ präsentiert.

Alle drei Wörterbücher stimmen darin überein, dass das Basisverb *leeren* auch eine reflexive Benutzungsart hat. Wenn die Benutzungsart reflexiv ist, ist die Bedeutung des Verbs ‘leer werden‘ anstatt ‘leer machen‘. Helbig und Buscha (2001, 63) nennen diese Verben „die mutativen Verben“. Die mutativen Verben sind keine Tätigkeitsverben, sondern Vorgangsverben. Dann ist das Subjekt kein aktiver Akteur, sondern Patiens. (Ebd.) D. h., dass das Subjekt eine Größe bezeichnet, die von der Verbalhandlung betroffen wird (s. z. B. Bußmann s. v. Patiens). Die Wörterbücher sind sich einig, dass das Verb *leeren* das Leeren eines Zimmers oder Raums bedeuten kann. In allen drei Wörterbüchern werden Beispiele mit einem Saal gegeben. In anderen Beispielen werden ein Haus (Duden Online), ein Zug (DWDS) und Straßen (LOW) benutzt.

Über die Bedeutungsbeschreibungen und diese veranschaulichenden Beispiele hinaus enthalten alle drei Wörterbücher auch Informationen darüber, welche Verben von ihrer Bedeutung her dem Stichwort *leeren* am besten entsprechen. Alle drei Wörterbücher stellen für das Verb *leeren* Synonyme dar, die darauf abzielen, die Semantik des Verbs zu veranschaulichen. Aus der Perspektive der Synonyme gibt es bedeutende Unterschiede zwischen den drei Wörterbüchern. Laut LOW ist *ausleeren* das einzige Synonym für das Verb *leeren*, während die zwei anderen Wörterbücher viele verschiedene mögliche Synonyme auflisten. In DWDS und in Duden Online werden die zwei anderen untersuchten Verben *entleeren* und *ausleeren* als Synonyme für das Basisverb *leeren* umschrieben.

4.1.2 Das Präfixverb *entleeren*

Tabelle 2: Wörterbuchangaben zum Verb *entleeren*

	DWDS	Duden Online	LOW
Bedeutungen	<ol style="list-style-type: none"> etwas sich völlig leeren, leer machen übertragen (entleert sein) von etw. befreit, leer, hohl geworden 	<ol style="list-style-type: none"> durch Ausschütten o. Ä. leer machen leer werden Grammatik: sich entleeren etwas seines eigentlichen Inhalts berauben seinen eigentlichen Inhalt verlieren, hohl werden Grammatik: sich entleeren 	<ol style="list-style-type: none"> etwas entleeren etwas leer machen
Beispiele	<ol style="list-style-type: none"> ein Gefäß, den Briefkasten entleeren den Magen, die Galle entleeren den Darm entleeren (= <i>Stuhlgang haben</i>) Umgangssprachlich: sich entleeren (= <i>Stuhlgang haben</i>) Die ganze Stadt schien ihm entleert. die Begriffe waren ihres Gehalts entleert die Einstellung zum Leben war verflacht und entleert das Antlitz hier, unleugbar, es war dasselbe, aber gleichsam entleert, enthält aller zeugenden Kräfte 	<ol style="list-style-type: none"> einen Aschenbecher [in den Mülleimer] entleeren die [Harn]blase entleeren sich entleeren (<i>Stuhlgang haben, seine Notdurft verrichten; sich übergeben</i>) das Becken entleerte sich nur langsam entleerte Theorien eine sich nach und nach entleerende Ideologie 	<ol style="list-style-type: none"> <i>die Blase, den Darm entleeren</i> <i>nur vollständig entleerte Behälter in die gelbe Tonne tun</i>
Synonyme	<p>ausleeren ausräumen leer machen leer saugen leeren</p>	<p>sich leeren leer werden</p> <p>ableeren [aus]leeren ausschütten</p> <p><i>umgangssprachlich:</i> leer machen</p>	

So wie das Verb *leeren*, hat auch das Präfixverb *entleeren* eine kausative Lesart. Wie aus Tabelle 2 hervorgeht, ist die erste Bedeutungsvariante in den Wörterbüchern für das Präfixverb *entleeren* die kausative Bedeutungsvariante ‘leer machen’. In Duden Online wird die Bedeutung ‘leer machen’ mit ‘durch Ausschütten’ präzisiert, während die anderen Wörterbücher keine weiteren Angaben machen.

Laut dieser Bedeutungsvariante in Duden Online funktioniert das Verb *entleeren* besser in Kontexten mit Abfall und Müll, d. h. wenn der Inhalt nicht wichtig oder erhaltungswürdig ist.

In Duden Online wird als zweite Bedeutung die reflexive Benutzungsart ‘leer werden‘ oder ‘sich entleeren‘ genannt. In DWDS wird eine reflexive Bedeutung, ‘sich völlig leeren‘, zusammen mit der kausativen Benutzungsart dargestellt. Laut DWDS und Duden Online kann das Präfixverb *entleeren* als ein reflexives Verb benutzt werden, wenn man über physiologisches Leeren sprechen will. Die Beispiele für das Verb *entleeren* werden im Zusammenhang mit Magen, Galle, (Harn)blase und Darm gegeben. In LOW werden bei der kausativen Benutzungsart auch Beispiele mit Blase und Darm gegeben, aber in diesem Wörterbuch wird keine Bedeutung mit der reflexiven Benutzungsart genannt.

In DWDS wird ein Beispiel gegeben, in dem ein Gefäß und ein Briefkasten entleert wird. Die anderen Wörterbücher haben keine ähnlichen Beispiele oder Bedeutungen für das Verb *entleeren*. Es scheint, dass dieses Verb hauptsächlich im Kontext mit zu entsorgendem Inhalt verwendet wird und nicht, wenn man etwas leert und den Inhalt weiter benutzt.

Für das Präfixverb *entleeren* gibt es in LOW kein Synonym. In DWDS und Duden Online werden das Partikelverb ‘ausleeren‘ und die kausative Verbform ‘leer machen‘ als Synonyme angeführt. In Duden Online wird die kausative Verbform ‘leer machen‘ als umgangssprachlich dargestellt, aber DWDS gibt keine Stilangabe für die kausative Verbform.

4.1.3 Das Partikelverb *ausleeren*

Tabelle 3: Wörterbuchangaben zum Verb *ausleeren*

	DWDS	Duden Online	LOW
Bedeutungen	<ol style="list-style-type: none"> 1. etw. völlig leer machen 2. salopp, derb: (sich ausleeren) 3. ⟨ausgeleert⟩ leer Grammatik: im Partizip II 	<ol style="list-style-type: none"> 1. (aus einem Gefäß) schütten; wegschütten 2. (durch Ausschütten des Inhalts) völlig leer machen, leeren 	<ol style="list-style-type: none"> 1. etwas ausleeren etwas aus einem Gefäß gießen, schütten usw. 2. etwas ausleeren ein Gefäß leer machen
Beispiele	<ol style="list-style-type: none"> 1. den Papierkorb, den Aschenbecher ausleeren Tücher ausgeleert... Nun zeigt her, was ihr gefunden habt 2. die große Notdurft verrichten 3. er saß völlig ausgeleert da Heine fühlte sich ganz erschöpft und ausgeleert 	<ol style="list-style-type: none"> 1. das Blumenwasser ausleeren 2. einen Eimer ausleeren 	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>das Wasser (aus der Schüssel) ausleeren</i> 2. <i>den Eimer ausleeren</i>
Synonyme	ausleeren [sic!] ausräumen entleeren leer machen leer saugen leeren		

Laut den drei Wörterbüchern hat das Partikelverb *ausleeren* die gleiche kausative Bedeutung ‘leer machen‘ wie auch die zwei anderen Verben, aber in Duden Online und LOW wird diese Bedeutung erst an zweiter Stelle vorgestellt. In DWDS wird die kausative Bedeutungsvariante als umgangssprachlich definiert, aber die anderen Wörterbücher geben keine Stilangabe für die Bedeutungsvariante.

In Duden Online wird als erstrangige Bedeutung ‘(aus einem Gefäß) schütten; wegschütten‘ genannt und in LOW wird es ähnlich, nämlich ‘etwas aus einem Gefäß gießen, schütten usw.‘, formuliert. Wie auch früher beim Präfixverb *entleeren*, sieht es so aus, als ob das Partikelverb *ausleeren* besser passt, wenn der Inhalt des zu leerenden Gefäßes nicht wichtig und erhaltungswürdig ist, sondern etwas ist, was man loswerden will.

Als Erstes wird in diesen zwei Wörterbüchern eine Bedeutung genannt, dass etwas aus einem Gefäß durch Schütten oder Gießen ausgeleert wird. In den Beispielsätzen treten als Objekte Gefäße wie Eimer (Duden Online, LOW), Papierkorb (DWDS) und Aschenbecher (DWDS) auf. Der Inhalt dieser Gefäße ist im Allgemeinen Abfall, den man loswerden will.

In DWDS wird die reflexive Bedeutungsart ‘sich ausleeren‘ dargestellt, während in Duden Online und LOW keine reflexive Bedeutungsvariante genannt wird. In DWDS wird diese Bedeutungsvariante mit dem Beispiel ‘die große Notdurft verrichten‘ präzisiert. Die reflexive Bedeutungsvariante ‘sich ausleeren‘ wird in DWDS als salopp oder derb bezeichnet.

In Duden Online und LOW werden keine möglichen Synonyme für das Partikelverb *ausleeren* gegeben. In DWDS werden alle drei betrachteten Verben als mögliche Synonyme für das Partikelverb *ausleeren*, sowohl das Präfixverb *entleeren* als auch das Basisverb *leeren*, angeführt. Einanderes mögliches Synonym, das in DWDS dargestellt wird, ist die kausative phrasale Umschreibung ‘leer machen‘.

4.2 Kontrastive Analyse der Verben *leeren*, *entleeren* und *ausleeren* anhand der Wörterbuchangaben

In Tabelle 4 werden Schlussfolgerungen aus den Informationen der Wörterbüchern vorgestellt, d. h., die Hypothesen dieser Arbeit. Diese Hypothesen werden später in Kapitel 4.3 mit Korpusdaten getestet. Wie aus Tabelle 4 hervorgeht, ist die gemeinsame Bedeutung für die zu betrachtenden Verben ‘ein Gefäß leer machen‘. In den Beispielen der Wörterbücher mit zu leerenden Gefäßen werden z. B. Briefkasten, Aschenbecher, Papierkörbe und Eimer oder Mülleimer genannt.

Tabelle 4: Bedeutungsvarianten der Verben *leeren*, *entleeren* und *ausleeren*

Bedeutungsvarianten	<i>leeren</i>	<i>entleeren</i>	<i>ausleeren</i>
durch Trinken oder Essen leeren	+	-	-
durch Gießen oder Schütten leeren	+	+	+
ein Gefäß leer machen	+	+	+
den Inhalt leeren	-	-	+
physiologisch leeren	-	+	-

Mindestens ein Wörterbuch gibt auch für jedes Verb an, dass die Leerung durch Gießen oder Schütten stattfindet, aber z. B. bei *leeren* und *entleeren* nennt nur Duden Online diese Bedeutungsvariante, während die anderen zwei Wörterbücher keine genauere Art der Leerung präzisieren. Bei dem Partikelverb *ausleeren* wird in Duden Online und LOW als erste Bedeutungsvariante erklärt, dass die Leerung durch Schütten oder Gießen geschieht. In Duden Online wird auch die zweite Bedeutung

‘durch Ausschütten des Inhalts‘ genannt. Laut dieser Bedeutung kann das Partikelverb *ausleeren* nur dann benutzt werden, wenn etwas durch Schütten geleert wird.

Wenn der Fokus auf dem zu leerenden Inhalt liegt, sieht es so aus, als sei das Partikelverb *ausleeren* für den Ausdrucksbedarf ‘leer machen‘ am besten geeignet. In Duden Online und LOW werden Beispiele mit Blumenwasser oder mit Wasser veranschaulicht, während DWDS keine ähnlichen Beispiele gibt. Im Zusammenhang mit dem Basisverb *leeren* wird auch ein ähnliches Beispiel in Duden Online, ‘du kannst das Wasser an den Strauch leeren‘, gegeben, aber die Bedeutung dieses Beispiels enthält keine Erwähnung über den Inhalt des zu leerenden Gefäßes. Bei dem Präfixverb *entleeren* werden keine ähnlichen Beispiele gegeben, in denen das Objekt den Inhalt zum Ausdruck bringt⁶.

Es scheint, dass das Präfixverb *entleeren* besser im Kontext mit physiologischer Leerung ist als die anderen zwei Verben. Die Beispiele werden in den Wörterbüchern mit Körperteilen wie Magen, Galle, (Harn)blase und Darm vorgestellt. Beim Basisverb *leeren* werden keine ähnlichen Bedeutungen oder Beispiele festgesetzt. Laut DWDS hat das Partikelverb *ausleeren* eine ähnliche Bedeutungsvariante ‘sich ausleeren‘⁷, aber dies wird in DWDS als salopp oder derb bezeichnet, und die Aufmerksamkeit im Beispiel ‘die große Notdurft verrichten‘, liegt nicht darauf, was geleert wird, wie bei dem Präfixverb *entleeren*.

Wenn man etwas durch Trinken oder Essen leeren will, ist das Basisverb *leeren* das einzige von diesen drei Verben, das in einem solchen Kontext funktioniert. In DWDS und Duden Online werden Beispiele mit Trinken und in DWDS auch mit Essen gegeben, aber in LOW wird keine ähnliche Bedeutung bzw. kein Beispiel angeführt. Bei den anderen zwei Verben wird dieser Benutzungskontext nicht näher betrachtet.

Aus der Perspektive des Inhalts, der geleert wird, sieht es laut den Wörterbüchern so aus, dass er beim Partikelverb *ausleeren* eigentlich Abfall ist. In den Beispielen werden Gefäße wie *Papierkorb*, *Aschenbecher* und *Eimer* genannt, und der Inhalt in diesen Gefäßen wird typischerweise als Abfall bestimmt. In den Beispielen werden auch *Blumenwasser* und *Wasser* als zu leerender Inhalt benutzt. Auch mit dem Präfixverb *entleeren* kommt es vor, dass das Verb meistens im Kontext mit Abfall o.

⁶ In Duden Online werden die Bedeutungen ‘etwas seines eigentlichen Inhalts berauben‘ und ‘seinen eigentlichen Inhalt verlieren, hohl werden‘ angeführt, aber die Verben *berauben*, *verlieren* und *hohl werden* entsprechen nicht dem finnischen Verb ‘*tyhjentyä*’, und deswegen sind diese Beispiele in dieser Arbeit nicht relevant.

⁷ In dieser Arbeit werden die reflexiven Benutzungsarten der Verben nicht weiter untergesucht. Aus der Perspektive der finnischen Sprache, entspricht die reflexive Benutzungsart nicht dem finnischen Verb ‘*tyhjentyä*‘ und deswegen ist weiteres Betrachten nicht relevant.

Ä. benutzt wird. Bei *entleeren* wird in DWDS zwar ein Briefkasten angeführt, in dem der Inhalt nicht wegzuwerfen ist, aber die anderen Wörterbücher erwähnen dergleichen nicht. Aus der Perspektive des Inhalts sieht das Basisverb *leeren* laut den Wörterbüchern am vielseitigsten aus, weil in den Beispielen nicht nur Gefäße mit Abfall vorgestellt werden, sondern auch Gefäße wie *Briefkasten*, *Sparbüchse* und *Flasche*, in denen der Inhalt kein Abfall ist.

4.3 Kontrastive Analyse der Verben *leeren*, *entleeren* und *ausleeren* anhand von Korpusdaten

In diesem Kapitel werden die Ergebnisse der lexikografischen Analyse weiter mithilfe der Korpusanalyse analysiert. Das Ziel der Korpusanalyse ist zu untersuchen, wie die Informationen in den Wörterbüchern dem aktuellen Sprachgebrauch entsprechen. Zuerst werden die Ergebnisse aus der Kookkurrenzanalyse vorgestellt und genauer betrachtet. Mithilfe der Kookkurrenzanalyse wird betrachtet, wie erfolgreich die Benutzungsbeispiele in den Wörterbüchern sind und wie sorgfältig die Beispiele die Bedeutungen und Benutzungsarten der untersuchten Verben beschreiben. Danach werden weitere Korpusuchen durchgeführt, bei denen das Ziel ist, die Stichhaltigkeit der im Kapitel 4.2 vorgestellten Hypothesen zu testen.

4.3.1 Kookkurrenzanalyse

Zuerst wurde eine Kookkurrenzanalyse von jedem Verb durchgeführt. Mit einer Kookkurrenzanalyse wurde eine Liste von Wörtern erstellt, die typischerweise zusammen mit dem gesuchten Wort vorkommen; diese Wörter nennt man Kollokationspartner. (Scherer 2006, 46.) Wie aus Tabelle 5 deutlich wird, ist in dieser Arbeit die Anzahl der Suchergebnisse auf 20 Wörter begrenzt⁸. Die Korpusanalyse wurde mit dem IDS Mannheims COSMAS II-Programm durchgeführt. Alle Suchanfragen wurden im öffentlich zugänglichen Teilkorpus *W-öffentlich des Archivs W* gestellt.

⁸ Die Kookkurrenzanalyse listet auch Adjektive und Verben auf, aber in dieser Arbeit liegt das Interesse auf den Substantiven, weil der Fokus der Arbeit auf den Benutzungsbeziehungen der Verben liegt.

Tabelle 5: Vergleich der Kookkurrenzprofile von *leeren*, *entleeren* und *ausleeren*

leeren		entleeren		ausleeren	
Top 20	Anzahl	Top 20	Anzahl	Top 20	Anzahl
Flasche	1294	Blase	422	Aschenbecher	93
Briefkasten	761	Feuerlöscher	366	Mülleimer	75
Glas	888	Darm	308	Tasche	114
werden	8296	werden	3402	Sack	82
Tonne	288	Biotonne	28	Papierkorb	49
Mülltonne	154	vollständig	163	Mülltonne	50
Biotonne	107	reinigen	101	Mistkübel	38
Mülleimer	153	Behälter	95	Flasche	71
Papierkorb	156	Inhalt	203	Füllhorn	35
Container	143	Tank	98	Eimer	41
wöchentlich	92	Papierkorb	80	Kübel	35
füllen	314	Container	96	Inhalt	60
regelmässig	91	Tonne	113	Glas	49
Aschenbecher	126	Mülltonne	71	Wanne	7
Kasse	346	Aschenbecher	58	Nachttopf	17
Saal	397	Magen	85	Bettpfanne	13
Bier	234	füllen	95	Rucksack	28
Behälter	95	komplett	101	Korb	12
schnell	513	regelmässig	70	Müll	33
langsam	319	Becken	42	Schmutzkübel	13

Belege für das Basisverb *leeren* wurden mit der Suchanfrage *geleert oder ((leert oder leerte oder leerten) %+s0 aus)* gesucht. Mit dieser Suchanfrage werden solche Ergebnisse erzielt, in denen das Verb *leeren* entweder als Partizip II oder in den Flexionsformen *leert*, *leerte* oder *leerten* auftritt. Die Suche wurde auf diese Formen begrenzt, um sicherzustellen, dass flektierte Formen des Adjektivs *leer*, die sich zum Teil formal mit den Infinitiv- und Konjunktivformen des Verbs überlappen, ausgegrenzt bleiben. Da sich die finiten Verbformen *leert*, *leerte* und *leerten* in gewissen Fällen auch mit dem Partikelverb *ausleeren* überlappen können, wurde die Suche nach diesen Formen auf Sätze beschränkt, in denen die Zeichenkette *aus* später im Satz ausbleibt. Der Analysekontext wurde auf fünf Wörter nach links und fünf Wörter nach rechts begrenzt. Die Suchanfrage brachte insgesamt 30 401 Ergebnisse.

In den Ergebnissen der Kookkurrenzanalyse von dem Basisverb *leeren* kommen relativ ähnliche Wörter zum Vorschein wie in den Wörterbüchern (s. Tabelle 5.) Identische Wörter in den Analyseergebnissen und den Wörterbüchern sind *Flasche*, *Briefkasten*, *Glas*, *Mülleimer*, *Saal* und *Behälter*. In der Liste befinden sich auch solche Wörter, die in den Wörterbüchern nicht bei dem Verb

leeren, aber bei anderen Verben, vorkommen: *Aschenbecher* und *Papierkorb*. Neue Wörter, die überhaupt nicht in den Wörterbüchern erscheinen, sind *Container*, *Kasse* und *Bier*.

Die Kookkurrenzanalyse für das Präfixverb *entleeren* wurde mit der Suchanfrage *&entleeren* gemacht. Diese Suchanfrage zeigt alle Ergebnisse, in denen das Verb in der Grundform *entleeren* ist, oder in solch einer Flexionsform, die auf die gleiche Grundform zurückzuführen ist. Bei dieser Suchanfrage gibt COSMAS II eine Liste von Wortformen, die adjektivische und substantivische Formen von dem Verb *leeren*⁹ enthält. Diese Suchanfrage ergab insgesamt 14 452 Treffer.

Wie in Tabelle 2 und 5 zu erkennen ist, treten die Lexeme *Blase*, *Darm*, *Behälter*, *Aschenbecher*, *Magen* und *Becken* sowohl in Wörterbüchern als auch auf der Kookkurrenzliste auf. Von diesen Kollokaten kommen die Körperteilbezeichnungen *Blase*, *Darm* und *Magen* ausschließlich bei dem Verb *entleeren* vor. Das bestätigt die Hypothese, dass das Verb *entleeren* das einzige unter den untersuchten Verben ist, das im Kontext mit physiologischer Leerung erscheinen kann.

In der Liste des Verbs *entleeren* erscheinen auch die gleichen Wörter wie im Zusammenhang mit den anderen Verben, wie *Tonne*, *Behälter*, *Papierkorb* und *Mülltonne*. Ganz neue Wörter sind *Feuerlöscher* und *Tank*, die nicht in den Wörterbüchern angeführt werden. Es sieht so aus, dass die Gefäße, die zusammen mit dem Verb *entleeren* erscheinen, Gefäße für Abfall sind, aber unter den Gefäßen sind auch Wörter wie *Feuerlöscher*, *Tank* und *Becken*, die kein Abfall sind.

Bei dem Partikelverb *ausleeren* wurde die Suchanfrage (*&ausleeren oder ((geleert oder (leert oder (leerte oder leerten))) /+s0 aus*)) benutzt. Wie beim Verb *entleeren*, wurden mit dieser Suchanfrage alle zusammengeschiedenen Flexionsformen des Verbs *ausleeren* gesucht. Weil das Partikelverb *ausleeren* ein trennbares Verb ist, musste die Suchanfrage darüber hinaus auch solchen Fällen Rechnung tragen, in denen zuerst der verbale Teil und erst später die Partikel vorkommt. Deswegen wurde mithilfe des Abstandsoperators */+s0* vorausgesetzt, dass den Verbformen *leert*, *leerte* oder *leerten* später in demselben Satz die Zeichenkette *aus* folgen muss. Diese Suchanfrage brachte insgesamt 3453 Treffer.

In der Ergebnisliste der Kookkurrenzanalyse gibt es gleiche Wörter wie in den Wörterbüchern, nämlich *Aschenbecher*, *Papierkorb* und *Eimer*. Andere Wörter, die auch im Zusammenhang mit den anderen Verben vorkommen, sind *Mülleimer*, *Mülltonne*, *Flasche*, *Inhalt* und *Glas*. Von diesen

⁹ Die Wortformen wurden auf die verbalen Formen *entleert*, *entleeren*, *entleerten*, *entleerte* und *entleere* begrenzt, weil die substantivischen und adjektivischen Formen in dieser Arbeit nicht relevant sind.

Wörtern sind besonders interessant die Wörter *Flasche* und *Glas*, weil die beiden Wörter auch bei dem Basisverb *leeren* erscheinen¹⁰.

So wie bei den anderen Verben sieht es auch bei dem Partikelverb *ausleeren* so aus, dass der Inhalt der zu leerenden Gefäße meistens Abfall ist, wie z. B. *Biotonne*, *Papierkorb* usw., aber in der Ergebnisliste sind auch Wörter wie *Tasche*, *Sack* und besonders *Rucksack*, in denen der Inhalt nicht unbedingt Abfall ist. Aber allgemein scheint es, dass die Verben gleichwertig sind, wenn der zu leerende Inhalt Abfall ist: erstens werden Beispiele, die auf Abfall hindeuten, in den Wörterbuchartikeln bei allen drei Verben angeführt und zweitens wird diese Annahme auch dadurch bestätigt, dass unter den Kookkurrenzen aller drei Verben verschiedene Gefäße für das Aufbewahren vom Abfall auf der Ergebnisliste einen hohen Rang einnehmen.

4.3.2 Stichprobenartiger Vergleich ausgewählter Kollokate im Kontext

Zu den Verben *leeren* und *ausleeren* wurden weitere Korpussuchen durchgeführt, weil eine Hypothese im Kapitel 4.2 war, dass die Leerung durch Essen und besonders durch Trinken nur mit dem Basisverb *leeren* möglich wäre. Unter den Kookkurrenzpartnern von beiden Verben kommen die Wörter *Flasche* und *Glas* vor. Bei dem Verb *leeren* gehören diese Lexeme zu den häufigsten drei Kollokaten und nehmen somit einen sehr hohen Rang ein. Dies war zu erwarten, weil beide Substantive auch in den Beispielen der Wörterbücher gerade bei diesem Verb auftreten. Unerwartet und deswegen erklärungsbedürftig dagegen ist der Befund, dass sowohl *Flasche* als auch *Glas* auch zu den häufigsten Kookkurrenzpartnern von *ausleeren* gehören. Um dafür Erklärungen zu finden, wurden weitere Korpussuchen durchgeführt, die den Vergleich der Gebrauchskontexte ermöglichen.

Zuerst wurden das Verb *leeren* und das Wort *Flasche* zusammen mit der Suchanfrage (*geleert oder ((leert oder (leerte oder leerten) %+s0 aus)) /s0 Flasche*)¹¹ gesucht. Die Suche erbrachte insgesamt 956 Ergebnisse. Wie an den Beispielen 1-3 zu erkennen ist, handelt es sich bei dem Verb *leeren* um die Bedeutung ‘durch Trinken leer machen‘ oder ‘austrinken‘. Dabei wird typischerweise nicht nur das Gefäß, sondern auch der zu leerende Inhalt (Bier, Wodka, Wein) versprachlicht.

1. Natürlich wurde im Laufe der Nacht auch noch die eine oder andere **Flasche** Mon-steiner [sic!] Bier **geleert**. (St. Galler, 24.08.2007)
2. Er gab zu, eine **Flasche** Wodka **geleert** zu haben. (Hannoversche Allgemeine, 26.10.2007)

¹⁰ Die Wörter *Flasche* und *Glas* werden später in Kapitel 4.3.2 weiter behandelt.

¹¹ /s0 Flasche sucht die Ergebnisse, wo das Wort *Flasche* in einem Satz erscheint.

3. Nein, darum geht es nicht, obwohl ich kurz nach meinem Auszug jeden Abend eine **Flasche** Wein **leerte**. (Hannoversche Allgemeine, 06.08.2006)

Danach wurden das Verb *ausleeren* und das Wort *Flasche* mit der Suchanfrage ((*&ausleeren oder (geleert oder (leert oder (leerte oder leerten))) /+s0 aus*)) /s0 *Flasche*) gesucht. Die Suchanfrage ergab insgesamt 67 Ergebnisse. So wie bei dem Verb *leeren*, werden auch bei *ausleeren* viele Ergebnissätze mit dem Attribut gebildet. Aber aufgrund der Ergebnisse sieht es so aus, dass das Verb *ausleeren* benutzt wird, wenn jemand eine Flasche über etwas, z. B. über einem Kopf leert:

4. Dann haben sie eine mit Urin gefüllte **Flasche** über ihm **ausgeleert**. (Mannheimer Morgen, 17.01.2007)
5. Wie Polizeisprecher Norbert Schätzle bestätigt, wurde dem Opfer eine **Flasche** Bier über den Kopf **ausgeleert**. (Mannheimer Morgen, 08.12.2007)
6. Als er die **Flasche ausgeleerte**, entdeckte er eine metallische Substanz. (die tageszeitung, 07.08.2004)
7. „Agua“ klingt es im Chor – der Schlagzeuger kreiert einen kubanischen Breakdance und **leert** dabei eine **Flasche** Wasser über seinem Kopf **aus**. (Süddeutsche Zeitung, 04.10.1999)

Weitere Korpusanfragen wurden mit dem Wort *Briefkasten* durchgeführt. Das Wort erscheint mit allen Verben. Bei dem Verb *leeren* wird *Briefkasten* in allen Wörterbüchern und in der Ergebnisliste der Kookkurrenzanalyse als zweites Ergebnis angeführt. Bei *entleeren* wird es in einem Beispiel in DWDS genannt und bei *ausleeren* erscheint das Wort *Briefkasten* als 22. Ergebnis in der Kookkurrenzanalyse. Dieses Ergebnis war unerwartet, weil laut den Wörterbüchern der typische zu leerende Inhalt bei dem Partikelverb *ausleeren* irgendein Abfall ist oder durch Schütten geleert wird, und keine von diesen zwei Bedeutungen sich mit diesem Ergebnis deckt.

Zuerst wurde die Suche mit dem Verb *leeren* durchgeführt. Die benutzte Suchanfrage war (*geleert oder ((leert oder leerte oder leerten) %+s0 aus*)) /s0 *Briefkasten*. Die Suche ergab insgesamt 801 Ergebnisse, von denen der Hauptanteil folgendermaßen aussieht:

8. Doch wer füttert dann den Hamster, giesst die Blumen oder **leert** den **Briefkasten?** (St. Galler Tagblatt, 11.07.1997)
9. Bei längerer Abwesenheit sei darauf zu achten, dass der **Briefkasten** regelmässig **geleert** wird. (St. Galler Tagblatt, 29.10.2010)
10. Wer in den letzten Tagen den **Briefkasten leerte**, nahm die Forderung verblüfft zur Kenntnis. (St. Galler Tagblatt, 22.09.2011)

Als Nächstes wurde das Verb *entleeren* zusammen mit dem Wort *Briefkasten* gesucht. Als Suchanfrage wurde *&entleeren /s0 Briefkasten* benutzt. Die Suchanfrage ergab insgesamt 71 Ergebnisse, beträchtlich weniger als bei *leeren*:

11. Der Bancomat ist trotz Renovation in Betrieb, ebenso wird der **Briefkasten** täglich **entleert**. (St. Galler Tagblatt, 23.10.2014)
12. Mehrere Tage schon dürfte der **Briefkasten** nicht **entleert** worden sein. (Kleine Zeitung, 09.01.1998)
13. Ein (sic) weitere Möglichkeit ist, dass Verwandte oder Freunde manchmal nach dem Rechten sehen (z.B. **Briefkasten entleeren**, Mülleimer raussetzen). (Luxemburger Tageblatt, 03.07.2010)

Zuletzt wurde das Verb *ausleeren* mit dem Wort *Briefkasten* gesucht. Die Suchanfrage (*(&ausleeren oder (&leeren /+s0 aus)) /s0 Briefkasten*) brachte insgesamt nur 30 Ergebnisse, was am wenigsten von den drei Verben ist:

14. Unbekannte haben in Neuostheim einen **Briefkasten** aus seiner Verankerung gerissen und **ausgeleert**. (Mannheimer Morgen, 23.12.2005)
15. Doch der Unternehmer **leerte** erst am nächsten Morgen seinen **Briefkasten aus**, als die Frist bereits verstrichen war. (Nürnberger Nachrichten, 11.04.1997)
16. Sie hat leider doch keine Zeit, die Katze zu füttern, die Pflanzen zu gießen und den **Briefkasten auszuleeren**. (Die Presse, 18.06.2011)

Bei der lexikografischen Analyse wurde festgestellt, dass laut Duden Online die Leerung mit dem Verb *ausleeren* durch Schütten oder Gießen geschieht. Die Suchergebnisse mit dem Partikelverb *ausleeren* stellt diese Bedeutungen in Duden Online in Frage, weil der Briefkasten im Allgemeinen nicht durch Schütten geleert wird, und deswegen soll das Verb *ausleeren* nicht mit dem Wort *Briefkasten* erscheinen.

Aus der Perspektive dieser Korpusanfragen sieht es so aus, dass das Verb *leeren* im Zusammenhang mit dem Wort *Briefkasten* deutlich bekannter ist als die anderen zwei Verben.

5 ZUSAMMENFASSUNG

In dieser Arbeit wurden drei Verben, nämlich das Basisverb *leeren*, das Präfixverb *entleeren* und das Partikelverb *ausleeren*, untersucht. Zuerst wurden Informationen zu den Verben in einsprachigen Wörterbüchern gesammelt und danach durch lexikografische Analyse analysiert. Das Ziel war

herauszufinden, welchen Ähnlichkeiten und Unterschiede die Verben haben, und wie die Informationen in den Wörterbüchern dem aktuellen Sprachgebrauch entsprechen.

In der lexikografischen Analyse wurden einige Ähnlichkeiten erkannt. Bei allen Verben wurde mindestens in einem Wörterbuch festgestellt, dass die Leerung durch Schütten oder Gießen erfolgt. Für diese Bedeutung werden in Duden Online und LOW unter dem Stichwort *ausleeren* als Beispiele ‘das Blumenwasser ausleeren‘ gegeben. Für das Basisverb *leeren* führt nur Duden Online eine solche Bedeutung an, die durch das Beispiel ‘du kannst das Wasser an den Strauch leeren‘ verdeutlicht wird.

Die drei Verben haben auch die gemeinsame kausative Bedeutung ‘etwas leer machen‘. Bei den Verben *leeren* und *entleeren* wird diese Bedeutung in allen Wörterbüchern als die erste Bedeutungsvariante angegeben. Bei dem Partikelverb *ausleeren* wird in Duden Online und LOW die kausative Bedeutung als zweite Bedeutungsvariante genannt. Die Beispiele bei allen Verben und in allen Wörterbüchern für diese Bedeutung sind sehr ähnlich, und sie werden mit Wörtern wie *Gefäß*, *Briefkasten*, *Mülleimer* usw. gegeben.

Laut den Wörterbüchern können alle drei Verben im Kontext mit Abfall benutzt werden, besonders die Verben *entleeren* und *ausleeren*. Es scheint nicht so wichtig zu sein, welche Verben zusammen mit verschiedenen Müllbehältern benutzt werden, weil die im Zusammenhang mit den Verben genannten Objekte sehr ähnlich sind.

Durch lexikologische Analyse wäre es auch möglich einige Unterschiede zwischen den Verben zu erkennen. Das Basisverb *leeren* ist das einzige, bei dem Beispiele mit Trinken oder Essen vorgestellt werden. In allen Wörterbüchern werden Beispiele mit einem *Glas* gegeben und in DWDS auch mit *Flasche* und *Teller*. Bei den anderen Verben werden keine Beispiele dieser Art genannt.

Das Präfixverb *entleeren* war das einzige mit Beispielen, die verschiedene Körperteile enthalten. Das deutet darauf hin, dass das Verb *entleeren* meistens im Kontext mit physiologischer Leerung benutzt wird. Die Beispiele in den Wörterbüchern werden mit *Magen*, *Galle*, *(Harn)blase* und *Darm* gegeben. Bei den anderen Verben wird eine solche Benutzungsart nicht vorgestellt.

Aus der Perspektive der Gewichtigkeit der Verben scheint das Partikelverb *ausleeren* das schmalste Verb zu sein. In den Wörterbüchern werden am wenigsten Informationen zum Verb *ausleeren* gegeben und die Beispiele behandeln nur den Inhalt einer Leerung (*Blumenwasser* oder *Wasser*) oder das Gefäß der Leerung (*Eimer*, *Papierkorb* oder *Aschenbecher*).

Nach der lexikografischen Analyse wurden die Ergebnisse weiter mit der Korpusanalyse untersucht. Zuerst wurde eine Kookkurrenzanalyse von jedem Verb durchgeführt. Meistens sind die Kollokationen verschiedene Müllbehälter, was die Hypothese zur Leerung des Abfalls stützt. Bei dem Basisverb *leeren* erscheinen die gleichen Wörter wie in den Wörterbüchern, wie *Flasche*, *Glas* und *Saal*. Mit dem Präfixverb *ausleeren* wurden auch *Flasche* und *Glas* angegeben, und diese Kollokationen wurden später stichprobenartig getestet. Die Stichprobe ergab, dass das Verb *leeren* im Kontext mit der Leerung einer Flasche durch Trinken vorkommt und *ausleeren* seinerseits, wenn jemand eine *Flasche* auf jemandes Kopf ausleert.

Bei dem Präfixverb *entleeren* stützt die Kookkurrenzanalyse die Hypothese, dass *entleeren* im Kontext mit physiologischer Leerung benutzt wird. In den Ergebnissen der Kookkurrenzanalyse wurden ähnliche Wörter vorgestellt wie in den Wörterbüchern. Wie bei dem Partikelverb *ausleeren* stützt die Kookkurrenzanalyse darauf, dass das Verb meistens im Kontext mit verschiedenen *Müllbehältern* benutzt wird.

Aus der Perspektive dieser Arbeit sieht es so aus, dass die Verbartikel in den Wörterbüchern an einigen Stellen ein wenig präzisiert werden sollten. Bei dem Partikelverb *ausleeren* werden nur verschiedene Abfälle in den Wörterbüchern vorgestellt, aber laut der Kookkurrenzanalyse kann das Verb auch zusammen mit Sachen wie *Rucksack* und *Tasche* benutzt werden, in denen der Inhalt normalerweise kein Abfall ist. Auch der Gebrauch des Verbs *ausleeren* mit *Flasche* als Objekt stellt einen Fall dar, der die semantische Besonderheit des Partikelverbs meines Erachtens nachvollziehbar veranschaulicht und den Unterschied zu den anderen zwei Verben hervorhebt. Die Wörterbuchbeschreibungen könnten davon profitieren, wenn sie auch Anwendungsbeispiele dieser Art unter dem Stichwort *ausleeren* anführen würden.

Bei dem Präfixverb *entleeren* sind die benutzten Gefäße in den Beispielen sehr unterschiedlich. In DWDS werden *Gefäß* oder *Briefkasten* genannt und in Duden Online das Wort *Aschenbecher*. In Duden Online wird als erste Bedeutung ‘durch Ausschütten o. Ä. leer machen‘ gegeben, was mit dem *Briefkasten* in DWDS in Widerspruch steht, weil im Allgemeinen Briefkästen nicht durch Schütten geleert werden können. Aus der Perspektive der DaF-Sprachbenutzers wäre es nützlich, die Gefäße und Leerungsarten des Verbs im Einzelnen genauer zu erklären.

LITERATURVERZEICHNIS

Primärliteratur

Wörterbücher

Duden Online = Duden Online (2021). Online: <https://www.duden.de/> (zuletzt eingesehen am 26.11.2021).

DWDS = Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (2021). Online: <https://www.dwds.de/> (zuletzt eingesehen am 26.11.2021).

LOW = Langenscheidt Onlinewörterbuch (2021). Online: <https://owb.langenscheidt.com/> (zuletzt eingesehen am 29.11.2021).

Korpora

DeReKo-Korpus u. Institut für deutsche Sprache (2021): *W-öffentlich – alle öffentlichen Korpora des Archivs W (mit Neuakquisitionen)*. Mannheim: Institut für deutsche Sprache. Online: <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/> (zuletzt eingesehen am 29.11.2021). *W – Archiv der geschriebenen Sprache*. Mannheim: Institut für deutsche Sprache. Online: <https://www2.ids-mannheim.de/cosmas2/projekt/referenz/archive.html> (zuletzt eingesehen am 29.11.2021).

Sekundärliteratur

Bußmann, H. (2008): Lexikon der Sprachwissenschaft. Stuttgart: Kröner.

Donalies, E. (2007): Basiswissen Deutsche Wortbildung. Tübingen: Francke.

Duden 4 = Duden (2006⁷): Die Grammatik. Mannheim: Duden.

Duden (2021): Wie arbeitet die Dudenredaktion? Online: <https://www.duden.de/dudenredaktion/wiearbeitet-die-dudenredaktion> (zuletzt eingesehen am 26.11.2021).

DWDS (2021): Hintergrund. Online: <https://www.dwds.de/d/hintergrund> (zuletzt eingesehen am 26.11.2021).

Helbig, G. & Buscha, J. (2001): Deutsche Grammatik: Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Berlin: Langenscheidt.

IDS Mannheim (2021): Informationen zum deutschen Referenzkorpus DeReKo. Online: <https://www.ids-mannheim.de/digspra/kl/projekte/korpora/> (zuletzt eingesehen am 29.11.2021).

Klemmt, R. & Rekiaro, I. (2005): Suomi-saksa-suomi-sanakirja. Helsinki: Gummerus.

LGWDaF = Götz, D., Haensch, G. & Wellmann, H. (2015): Langenscheidt
Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Neubearbeitung. München:
Langenscheidt KG.

MOT (2021): Verkkosanakirja saksa: Online Wörterbuch Deutsch. Online:
<https://motkielikonefi.ezproxy.jyu.fi/mot/jyu/netmot.exe> (zuletzt eingesehen am 16.11.2021).

Sanakirja.org (2021): Sanakirja.org. Online: <https://www.sanakirja.org/> (zuletzt eingesehen am
16.11.2021).

Scherer, C. (2006): Korpuslinguistik. Heidelberg: Winter.

Schwenk, H.-J. (2020): Horizontale Lexikografie: kontrastives Wörterbuch ausgewählter
deutscher Simplizia und ihrer motivierten präfixalen Derivate. Berlin: Peter Lang.